Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Filistyn spojrzał i zobaczył Dawida, zlekceważył go, gdyż był to (tylko) chłopiec, rudawy i przystojny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Filistyn przyjrzał się bliżej Dawidowi, zlekceważył go. Rzeczywiście, był to tylko chłopiec, rudawy i przystojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Filistyn spojrzał i zobaczył Dawida, wzgardził nim, dlatego że był młodzieńcem — rudym i przystojnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy spojrzał Filistyńczyk i obaczył Dawida, lekce go sobie poważył, przeto, że był dzieciną, a lisowatym i pięknym na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Filistyńczyk wejźrzał i obaczył Dawida, wzgardził im. Bo był młodzieńczyk lisowaty i piękny na wejźrzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Filistyn popatrzył i przyjrzał się Dawidowi, wzgardził nim dlatego, że był młodzieńcem, i to rudym, o pięknej powierzchowności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Filistyńczyk spojrzał i zobaczył Dawida, odniósł się doń pogardliwie, gdyż był to jeszcze młodzieniec, rumiany i przystojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Filistyn przyjrzał się Dawidowi i zobaczył, że był rudym chłopcem o pięknym wyglądzie, to go wyśmiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyn przyjrzał się Dawidowi i wzgardził nim, gdyż Dawid był chłopcem o rudej czuprynie i miłym wyglądzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Filistyn spojrzał i zobaczył Dawida, wzgardził nim, gdyż był jeszcze chłopcem, o jasnych włosach i pięknym wyglądzie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Pelisztyn spojrzał i zobaczył Dawida – pogardził nim, bo był to piękny na spojrzenie, rumiany młodzieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Filistyn spojrzał i zobaczył Dawida, wzgardził nim, gdyż był to rumiany chłopiec o pięknym wyglądzie. |

1. 1) przystojny, עִם־יְפֵה מַרְאֶה (‘im jefe h mar’e h), wg klk Mss (עינים) i G: z pięknymi oczami, μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. [↑](#footnote-ref-2)